

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Математика 4 (први, други, трећи и четврти део), уџбеник математике за четврти разред основне школе*, на словачком језику и писму, аутора Бранислава Поповић и Ненада Вуловића, „Klett“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Математика 4 (први, други, трећи и четврти део), уџбеник математике за четврти разред основне школе* превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00289/2020-07 од 02.12.2020. године.

Уџбеник је садржински подељен на четири дела. Први део обухвата три тематске целине: *Научили смо у трећем разреду, Природни бројеви и нула и Сабирање и одузимање*. Други део уџбеника садржи два поглавља: *Множење и дељење* и *Мерење и мере – 1. део*. Трећи део уџбеника садржи лекције из поглавља *Једначине и неједначине* и *Геометрија*. У четвртном делу уџбеника налазе се лекције из поглавља *Разломци* и *Мерење и мере - 2. део*. Сва четири дела уџбеника имају у уводном делу *Реч аутора* и *Саджај*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

Први део уџбеника:

- страна 1 и 2 – број није написан речима („Učebnica pre štvrtý ročník základnej školy“ уместо „Učebnica pre 4. ročník základnej školy“);
- страна 2 – непотребно акцентовање речи („ZŠ Svätého Savu“ уместо „ZŠ Svätého Sávu“);
- страна 2 – изостављање тачке иза скраћенице („t. j.“ уместо „t. j.“);
- страна 6 – словна грешка, изостављено слово н („Urč miestnu hodnotu čísla 4“ уместо „Urč miesnu hodnotu čísla 4“);
- страна 6 – употреба неадекватног везника („aj tabuľka aj diagramy“ уместо „aj tabuľka a diagramy“);
- страна 10 – неадекватн облик речи („zväčši o súčet čísla 147 a jeho prvého predchodcu“ уместо „zväčši o súčet čísel 147 a jeho prvého predchodcu“);
- страна 11 – физичке величине у табели нису дате великим словима („HMOTNOSŤ, DĹŽKA, ČAS, OBJEM KVAPALÍN“ уместо „hmotnosť, dĺžka, čas, objem kvapalín“);
- страна 11 – мерна јединица у другом реду четврте колоне је дата погрешно, уместо децилитар наводи се дециметар („deciliter“ уместо „decimeter“);
- страна 11 – неадекватан превод речи („aby sa dostali správne tvrdenia.“ уместо „aby sa dostali správne nerovnosti.“);

- страна 16 – словна грешка, сувишно слово е („v týždni trénuje“ уместо „v týždeni trénuje“; „v týždni Milan trénuje“ уместо „v týždeni Milan trénuje“);
- страна 17 – изостављање слова за обележавање праве („b) bod A patrí priamke m a $m \parallel k$ “ уместо „b) bod A patrí priamke m a k “);
- страна 20 – неадекватан превод појма дељеник („urč hodnotu neznámeho delenca“ уместо „urč hodnotu neznámeho deliteľa“);
- страна 21 – непотребан размак између знака интерпункције и речи („Rieš rovnice (najprv s neznámym sčítancom“ уместо „Rieš rovnice (najprv s neznámym sčítancom“);
- страна 26 – изостављање знака интерпункције, неправиан облик речи („Zapíš, koľko jednotiek tisícok (JT), desiatky tisícok (DT)“ уместо „Zapíš, koľko jednotiek tisícok (JT) desiatky tisícov (DT)“);
- страна 26 – неправиан облик речи („desiatky tisícok“ уместо „desiatky tisícov“);
- страна 27 – неадекватан запис броја („SEDEMSTOTRINÁSŤTISÍC“ уместо „SEDEMSTOTRIDSATŤISÍC“);
- страна 28 – неадекватан запис броја („dvadsaťtisíc päťsto deväťdesiat osem“ уместо „dvadsaťtisíc päťsto dvadsať osem“);
- страна 30 – неадекватна употреба предлога („so šiestimi číslicami“ уместо „zo šiestimi číslicami“);
- страна 30 – изостављање знака интерпункције („ktoré sa nachádzajú v tom čísle.“ уместо „ktoré sa nachádzajú v tom čísle“);
- страна 31 – словна грешка, изостављање слова к („zapíš tak“ уместо „zapíš ta“);
- страна 31, 33 – неправиан облик речи („5 desiatok tisícok“ уместо „5 desiatok tisícov“; „7 stoviek tisícok“ уместо „7 stoviek tisícov“; „pod desiatky tisícok 6“ уместо „pod desiatky tisícov 6“; „desiatky tisícok“ уместо „desiatky tisícov“);
- страна 34 – словна грешка, изостављање слова н („nazýva sa **miestna hodnota číslice**“ уместо „nazýva sa **miesta hodnota číslice**.“; „Ako sa mení miestna hodnota číslice 5“ уместо „Ako sa mení miesta hodnota číslice 5“);
- страна 34 – сувишан текст и нетачан број у задатку бр. 6 („číslica 8 má miestnu hodnotu stovák a číslica 0 miestnu hodnotu desiatok a jednotiek.“ уместо „číslica 8 má miestnu hodnotu desiatok tisícok a stovák a číslica 9 miestnu hodnotu desiatok a jednotiek.“);
- страна 34 – правописна грешка („číslica 8 na mieste miestnej hodnoty“ уместо „číslica 8 na mieste miestnej hodnoti“);
- страна 34 – неадекватан облик речи („Ktorým čísliciam a ako sa zmenila miestna hodnota?“ уместо „Ktorým číslica a ako sa zmenila miestna hodnota?“);
- страна 37 – изостављање помоћног глагола („Už počul/a si o Slnечnej sústave“ уместо „Už počul/ a o Slnечnej sústave“);
- страна 39 - неадекватан облик речи у задатку бр. 4 и 5, изостављање знака интерпункције и нетачни бројеви у задатку бр. 4 („Nakresli tabuľku ako v úlohe 3 a vpíš nasledovné čísla: päťsto

štyri milióny sedemstottrinásťtisíc šesťnásť, ..., deväťsto miliónov deväťsto, ...“ o umesto „Nakresli tabuľka ako v úlohe 3 a vpiš nasledovné čísla päťsto štyri milióny sedemstotridsaťtisíc šesťnásť, ..., dvesto miliónov dvesto, ...“);

- страна 42 – изостављање превода речи („pomedzi každé dve rozličné prirodzené čísla“ umesto „pomedzi každé dve prirodzené čísla“);
- страна 48 – изостављање знака интерпункције („Áno, v 285 skokoch.“ umesto „Áno v 285 skokoch.“);
- страна 50 – словна грешка, изостављање слова ш („Ako čo sčítuješ čísla v triede jednotiek, rovnako sčítuješ“ umesto „Ako čo sčítuješ čísla v triede jednotiek, rovnako sčítuje“);
- страна 53 – број је подељен у два реда (31 000 000);
- страна 54 – непотребан знак интерпункције („Zapíš chýbajúce čísla.“ umesto „Zapíš chýbajúce čísla. :“);
- страна 54 – изостављање бројева у задатку („Pre matematický výraz $20\,000 + 14\,000$ zostav slovnú úlohu.“ umesto „Pre určitý matematický výraz zostav slovnú úlohu.“);
- страна 54 – изостављање превода везника („Ak je $a + b = c$, potom je a $c - a = b$ a $c - b = a$ “ umesto „Ak je $a + b = c$, potom je $c - a = b$ a $c - b = a$ “);
- страна 57 – неправилен облик речи („Jedna rodina“ umesto „Jedna rodine“);
- страна 57 – непостојање размака између броја и речи („8 312 košiel“ umesto „8 312košiel“);
- страна 58 – појам није истакнут болдом („**MAGICKÉ ÚTVARY**“ umesto „**MAGICKÉ ÚTVARY**“; „**MAGICKÝ KRUH**“ umesto „**MAGICKÝ KRUH**“);
- страна 67 – словна грешка, изостављање слова ј („2. Vypočítaj.“ umesto „2. Vypočíta.“);
- страна 70 – непотребан размак између речи и знака интерпункције („Najmenšie číslo.“ umesto „Najmenšie číslo :“);
- страна 73, 74, 75 – словна грешка у наслову лекције и заглавља странице, слово м umesto н („**SČÍTANIE A ODČÍTANIE – OPAKOVANIE**“ umesto „**SČÍTANIE A ODČÍTANIE - OPAKOVANIE**“);
- страна 74 – словна грешка, слово а umesto о („O koľko je číslo 1 000 000“ umesto „O koľko je čísla 1 000 000“);
- страна 74 – нетачан превод појмова умањеник и умањилац, неправилен облик речи („Menšiteľ sa rovná súčtu čísel 11 465 a 8 356, a menšenec rozdielu čísel 152 000 a 19 344.“ umesto „Menšenec sa rovná súčtu čísel 11 465 a 8 356, a menšiteľ rozdiel čísel 152 000 a 19 344.“);
- страна 75 – неправилен облик речи („V sklade továrni“ umesto „V sklade továrne“);

- страна 75 – спајање броја и речи, неадекватан превод дела задатка бр. 13 („vo všetkých štyroch škatuliach spolu bolo 2 745 balónov, červených balónov bolo 845, bielych a žltých balónov spolu bolo 900, a žltých a červených balónov bolo úhrnne 1 270.“ уместо „vo všetkých štyroch škatuliach spolu bolo 2 745 balónov, červených balónov bolo 845, balónov, červených balónov bolo 900, a spolu žltých a červených balónov bolo 1270.“);
- страна 76 – непотребан размак између броја и знака интерпункције („d) 21 000 – 4 381.“ уместо „d) 21 000 – 4 381 .“);
- страна 76 – непотребан размак између речи и знака интерпункције („Dušan ušetril 4 215 dinárov, jeho sestra Nataša“ уместо „Dušan ušetril 4 215 dinárov , jeho sestra Nataša“);
- страна 76 – непотребан знак интерпункције („a) Koľko dinárov ušetrila Nataša?“ уместо „a) Koľko dinárov ušetrila Nataša? ?“).

Други део уџбеника:

- страна 1 и 2 – број није написан речима („Učebnica pre štvrtý ročník základnej školy уместо „Učebnica pre 4. ročník základnej školy“);
- страна 2 – непотребно акцентовање речи („ZŠ Svätého Savu“ уместо „ZŠ Svätého Sávu“);
- страна 11 – словна грешка, сувишно слово м („dekadickou jednotkou“ уместо „dekadickou jednotkou“);
- страна 16 – неадекватан превод појма сабирци („dostáte sčítance vynásob jednociferným číslom“ уместо „dostáte súčty vynásob jednociferným číslom“);
- страна 18 – нетачан број у задатку бр. 15 („vyrobili 12 456 litrov šťavy“ уместо „vyrobili 2 456 litrov šťavy“);
- страна 19 – непотребно одвајање речи и знака интерпункције („všímaj si...“ уместо „všímaj si ...“);
- страна 19 – неадекватан облик речи („Napíš v tvare súčtinu dvoch za sebou nasledujúcich čísel nasledovné súčty.“ уместо „Napíš v tvare súčtinu dva za sebou nasledujúce čísla nasledovné súčty.“);
- страна 20 – неадекватан превод појма делилац („ktoré sú deliteľné deliteľom“ уместо „ktoré sú deliteľné delencom“);
- страна 24 – изостављање превода мерне јединице („Koľkokrát viac má energie gram uránu od gramu kamenného uhlia?“ уместо „Koľkokrát viac má energie uránu od gramu kamenného uhlia?“);
- страна 26 – непотребни знаци интерпункције („Všetky knihy stoja“ уместо „Všetky knihy stoja...“);
- страна 27 – изостављање знака интерпункције („I. spôsob: II. spôsob“ уместо „I spôsob: II spôsob“);
- страна 31 – сувишан помоћни глагол („ak vieme“ уместо „ak sa vieme“);

- страна 32 – непотребан размак између речи и знака интерпункције („Tiež, ak je“ вместо „Tiež , ak je“);
- страна 33 – неадекватан превод текста задатка бр. 5 („Ústne vypočítaj podiely:“ вместо „Písomne vypočítaj podiely:“);
- страна 33 – изостављање акцентовања речи („a) O koľko je podiel čísel 6 400 a 80 menší ako súčin tých čísel“ вместо „a) O koľko je podiel čísel 6 400 a 80 menši ako súčin tých čísel“);
- страна 34 – неадекватан превод текста („Najprv násobíme jednotkami a potom desiatkami dvojčiferného čísla“ вместо „Najprv násobíme jednotkami a potom desiatkami jednociferného čísla.“);
- страна 34 – неадекватан облик речи („pod číslicu desiatok“ вместо „pod číslice desiatok“);
- страна 37 - неадекватан превод текста („**Písomne násobíme nasledovným spôsobom.**“ вместо „**Ústne násobíme nasledovným spôsobom.**“);
- страна 37 – неадекватан текст у одељку Упамти!!! на дну странице, понавља се текст из првог одељка Упамти!!! који се налази на истој страници;
- страна 39 – неадекватан превод појма производи („potom dostáte súčiny sčítame.“ вместо „potom dostáte činitele sčítame.“);
- страна 43 – изостављање помоћног глагола („Viaccifernými číslami delíš podobne, ako si delil/a jednocifernými.“ вместо „Viaccifernými číslami delíš podobne, ako delil/a jednocifernými.“);
- страна 44 – нетачан број у задатку бр. 6 („stojí 1 512 dinárov.“ вместо „stojí 512 dinárov.“);
- страна 45 – неадекватан превод текста („čo je v súčte 185 D“ вместо „čo je sčítané 185 D“);
- страна 46 - нетачан број у задатку бр. 4 („Prvé z nich je 6 370.“ вместо „Prvé z nich je 370.“);
- страна 46 – неадекватан превод појма делилац („Urč deliteľa.“ вместо „Urč delenca.“);
- страна 47 – неадекватан облик речи, изостављање везника и превода појма збир („518 D vydelené číslom 305“ вместо „518 D vydelíme číslom 305“; „213 D premeníme na 2 130 J a pridávame 5 J, čo je v súčte 2 135 J“ вместо „213 D premeníme na 2 130 J pridávame 5 J, čo je 2 135 J“);
- страна 48 – изостављање превода реченице („Израчунај количник“);
- страна 49 – неправилен облик речи („deliteľ je číslo 6“ вместо „deliteľ je čísla 6“; „menší od súčinu čísel 453 a 824?“ вместо „menšie od súčinu čísel 453 a 824?“);
- страна 50 – изостављање знака интерпункције („I., II., III., IV., V.“ вместо „I, II, III, IV, V“);
- страна 58 – неадекватан превод текста („Tri zhodné obdĺžniky“ вместо „Tri zhodné trojuholníky“);
- страна 58 – сувишна реч („Ak je jednotka miery Δ , _____ obdĺžnika je _____ Δ “ вместо „Ak je jednotka miery Δ , _____ plošný obsah obdĺžnika je _____ Δ “);

- страна 60 – неадекватан превод речи („Tento „veľký“ štvorec má po 10 štvorčekov rovnakej farby.“ уместо „Tento „veľký“ štvorec má po 10 štvorcov rovnakej farby.“);
- страна 63 – неадекватан облик речи („Základná jednotka na meranie plošného obsahu je“ уместо „Základné jednotka na meranie plošného obsahu je“);
- страна 65 – неадекватан облик речи („formujeme 5 kolón.“ уместо „formujem 5 kolón.“);
- страна 68 – слово *a* за ознаку странице није дато италиком („ak je strana *a* štyrikrát kratšia ako strana *b*.“ уместо „ak je strana *a* štyrikrát kratšia ako strana *b*.“);
- страна 68 – у задатку бр. 12 недостаје линија за одговор („Odpoved: _____“ уместо „Odpoved:“);
- страна 68 – сувишно слово *t* („to jest“ уместо „to jest t“);
- страна 72, 73, 74 – словна грешка, изостављање слова и у наслову лекције и заглављу странице („PLOŠNÝ OBSAH OBDĹŽNIKA A ŠTVORCA“ уместо „PLOŠNÝ OBSAH OBDĹŽNKA A ŠTVORCA“);
- страна 73 – изостављање ознаке странице („že je jedna strana obdĺžnika $a = 8 \text{ cm}$ “ уместо „že je jedna strana obdĺžnika 8 cm “);
- страна 76 – неправиан облик речи („Vypočítaj plošný obsah tak dostáтеho útvaru (ktorý je vyfarbený dooranžova).“ уместо „Vypočítaj plošný obsah tak dostáтеho útvaru (ktorá je vyfarbená dooranžova).“);
- страна 77 - изостављање ознаке странице („keď dĺžku strany *a* toho štvorca“ уместо „keď dĺžku strany toho štvorca“);
- страна 83 – изостављање знака интерпункције („Napíš všetky čísla medzi 5 577 a 5 757, ktoré“ уместо „Napíš všetky čísla medzi 5 577 a 5 757 ktoré“).

Трећи део уџбеника:

- страна 1 и 2 – број није написан речима („Učebnica pre štvrtý ročník základnej školy уместо „Učebnica pre 4. ročník základnej školy“);
- страна 2 – непотребно акцентовање речи („ZŠ Svätého Savu“ уместо „ZŠ Svätého Sávu“);
- страна 2 – словна грешка, непотребно слово *p* („**Za vydavateľa:** Gordana Kneževićová Orličová“ уместо „**Za vydavateľa:** Gordana Kneževićová Orličová“);
- страна 2 – непостојање размака између знака интерпункције и речи, неадекватан облик речи („tlačenia, ukladania“ уместо „tlačenia,ukladania“; „spôsobom, ktorý umožňuje“ уместо „spôsobu, ktorý umožňuje“);
- страна 3 – у Садржају није преведен наслов друге лекције – Зависност збира од промене сабирака („Nedostaje jedan redprevoda.....9“);
- страна 9 – слово *v* није истакнуто болдом, словна грешка, слово *a* уместо *o*, непотребан размак између речи и знака интерпункције („Ak je číslo *a* **väčšie alebo rovnaké** číslu *b*, to zapisujeme takto: $a \geq b$. Ak je číslo *a* **menšie alebo rovnaké** číslu *b*, to zapisujeme takto: $a \leq b$.“

уместо „Ak je číslo a **väčšie alebo rovnaké** číslu b , ta zapisujeme takto: $a \geq b$. Ak je číslo a **menšie alebo rovnaké** číslu b , ta zapisujeme takto : $a \leq b$.“);

- страна 12 – нетачан број у задатку бр, 6 под а)
(„ak prvého sčítanca zväčšíme o 18 456“ вместо „ak prvého sčítanca zväčšíme o 8 456“);
- страна 13 – непостојање размака између знака интерпункције и речи, изостављање превода дела текста („Vidíš, že je súčet čísel v každom rade, kolóne a diagonálne medzi sebou rovnaký a rovnaký číslu 15.“ вместо „Vidíš, že je súčet čísel v každom rade, kolóne a diagonálne medzi sebou rovnaký číslu 15.“);
- страна 13 - изостављање превода речи („rozdeľ ho na 9 menších polí“ вместо „rozdeľ ho na 9 polí“);
- страна 18 – нетачан превод појмова умањеник и умањилац („Ak menšiteľa zväčšíme o 400 a menšenca zväčšíme dvakrát, rozdiel zostane nezmenený.“ вместо „Ak menšenca zväčšíme o 400 a menšiteľa zväčšíme dvakrát, rozdiel zostane nezmenený.“);
- страна 20 – словна грешка, слово е вместо а („menšiteľ sa rovná súčtu“ вместо „menšiteľ sa rovné súčtu“);
- страна 21 – изостављање знака интерпункције („I., II., III., IV.“ вместо „I, II, III, IV“);
- страна 24 и 25 - изостављање знака интерпункције („4 329, aby súčet bol 6 047?“ вместо „4 329 aby súčet bol 6 047?“; „13 826, aby rozdiel bol 7 509?“ вместо „13 826 aby rozdiel bol 7 509?“; „12 610, aby rozdiel bol 7 233?“ вместо „12 610 aby rozdiel bol 7 233?“; „6 715, aby sa dostal súčet 5 387.“ вместо „6 715 aby sa dostal súčet 5 387.“);
- страна 25 – словна грешка, слово о вместо а („Koľko Monika zaplatila účet?“ вместо „Koľko Monika zaplatilo účet?“);
- страна 25 – нетачан број у задатку бр. 21 („za ktorý zaplatil 16 325 dinárov.“ вместо „za ktorý zaplatil 6 325 dinárov.“);
- страна 26 - нетачан број у задатку бр. 2 („Ktoré číslo môžeš pridať k číslu 12 482“ вместо „Ktoré číslo môžeš pridať k číslu 2 482“);
- страна 29 - нетачан број у задатку бр. 8 („Keď od čísla 12 534“ вместо „Keď od čísla 2 534“);
- страна 29 - нетачан број у задатку бр. 9 и сувишна реченица („Juraj mal 2 450 dinárov.“ вместо „Juraj mal 450 dinárov.“; „Urč neznáme číslo.“);
- страна 29 - нетачан број у задатку бр.12 („Štefan má 1 347“ вместо „Štefan má 347“);
- страна 29 - сувишна реченица у задатку бр. 14 („Urč neznáme číslo.“);
- страна 33 – непотребан размак између мерне јединице и знака интерпункције („800 cm².“ вместо „800 cm² .“);

- страна 36 – нетачан превод појма делилац у задатку бр. 9 под а), б), в), г) („Keď deliteľa“ вместо „Keď delenca“);
- страна 37 – неадекватан превод речи („Vidíš, že pravidlo nemeniteľnosti podielu platí pre hociktoré prirodzené čísla.“ вместо „Platí, že pravidlo nemeniteľnosti podielu platí pre hociktoré prirodzené čísla.“);
- страна 38 – нетачан број у задатку бр. 7 под г) („d) Ak by bola hmotnosť jablák, ktoré Michal naoberal 6-krát menšia,“ вместо „d) Ak by bola hmotnosť jablák, ktoré Michal naoberal 3-krát menšia,“);
- страна 38 – неадекватан облик речи („Ak je šírka poľa 32 m, urč jeho dĺžku.“ вместо „Ak je šírka poľa 32 m, urč jej dĺžku.“);
- страна 39 – изостављање знака интерпункције („tretieho zozadu sčítanca...“ вместо „tretieho zozadu sčítanca“);
- страна 40 – неадекватан облик речи („súčín podielu čísel 1 000 a 25 a čísla 218“ вместо „súčín podielu čísel 1 000 a 25 a čísel 218“);
- страна 41 и 42 – изостављање знака интерпункције („I., II., III., IV.“ вместо „I, II, III, IV“);
- страна 43 - изостављање знака интерпункције („Rieš rovnice:“ вместо „Rieš rovnice“);
- страна 44 – словна грешка, сувишно слово а („Koľko je vzdialený Paríž od Belehradu?“ вместо „Koľko je vzdialený Paríž od Belehradu?“);
- страна 45 – изостављање знака интерпункције („aby si určil/a x, pre ktoré“ вместо „aby si určil/a x pre ktoré“);
- страна 46 – изостављање превода дела текста и знака интерпункције („menej ako 1 704 dinárov. Koľko reňazí“ вместо „menej ako 1 704 Koľko reňazí“);
- страна 47 – словна грешка, изостављање слова м („delenia čísla 25 číslom 8“ вместо „delenia čísla 25 číslo 8“);
- страна 48 - словна грешка, изостављање слова и („že 0 nie je v množine riešení“ вместо „že 0 nie je v množne riešení“);
- страна 49 – текст није преведен („Провера:“);
- страна 50 – непотребан размак између речи и знака интерпункције, неадекватан превод текста („4 250 kilogramov, druhý deň 980 kilogramov viac ako prvý deň a tretí deň doručili zvyšok múky.“ вместо „4 250 kilogramov , druhý deň 980 kilogramov viac ako prvý deň a štvrtý deň doručili zvyšok múky.“);
- страна 50 – изостављање знака интерпункције („Ktoré číslo môžeš pridať číslu 12 999, aby súčet“ вместо „Ktoré číslo môžeš pridať číslu 12 999 aby súčet“);
- страна 51 – неадекватан облик речи („Urč neznáme číslo.“ вместо „Urč neznáme čísla.“);
- страна 52 – број је подељен на крају реда (1 400);

- страна 54 и 55 – словна грешка, слово з уместо с („zelený papier sčasti nad žltým“ уместо „zelený papier zčasti nad žltým“; „a) Červený obdĺžnik sčasti prekryva zelený.“ уместо „a) Červený obdĺžnik zčasti prekryva zelený.“);
- страна 55 – неадекватан облик речи („b) Modrý obdĺžnik je položený ponad žltý.“ уместо „b) Modrá obdĺžnik je položený ponad žltý.“);
- страна 55 - изостављање знака интерпункције („ $a_1 = a_2 = 5$ cm, ktoré sa“ уместо „ $a_1 = a_2 = 5$ cm ktoré sa“);
- страна 56 – словна грешка, сувишно слово е („nakreslíš nasledovné obrázky“ уместо „nakreslíš nasledovné obrázky“);
- страна 56 и 57 – правописна грешка, мало слово в уместо великог односно мало слово м уместо великог („Na hodine výtvarnej kultúry“ уместо „Na hodine Výtvarnej kultúry“; „Teda, na hodine výtvarnej kultúry“ уместо „Teda, na hodine Výtvarnej kultúry“; „Na hodinách matematiky“ уместо „Na hodinách Matematiky“);
- страна 57 – словна грешка, слово ц уместо в („ako sme sa dohovorili“ уместо „ako sme sa dohocorili“);
- страна 57 – неадекватан превод везника („Slovami predná alebo zadná, horná alebo dolná, a ľavá alebo pravá“ уместо „Slovami predná a zadná, horná a dolná, a ľavá a pravá“);
- страна 59 – неадекватан превод речи („sú dĺžky a “ уместо „sú úsečky a “; „sú dĺžky b “ уместо „sú úsečky b “; „sú dĺžky c “ уместо „sú úsečky c “);
- страна 59 – словна грешка, слово а уместо о („c) Ktoré hrany majú spoločnú hranu so stranou DCGH?“ уместо „c) Ktoré hrany majú spoločnú hranu sa stranou DCGH?“);
- страна 60 – ознака странице није дата италиком, неадекватан превод речи („Ak sa a zväčší o 5 cm, b zmenší o 2 cm a c zväčší o 1 cm, o koľko sa premení súčet hrán toho kvádra?“ уместо „Ak sa a zväčší o 5 cm, b zmenší o 2 cm a c zväčší o 1 cm, o koľko sa zväčší súčet hrán toho kvádra?“);
- страна 61 - ознака странице није дата италиком, словна грешка, изостављено слово и („hrany a toho kvádra, ak vieš, že je dĺžka hrany $b = 30$ cm“ уместо „hrany a toho kvádra, ak vieš, že je dĺžka hran $b = 30$ cm“);
- страна 62 – сувишна заграда („(pozri obrázok vľavo)“ уместо „((pozri obrázok vľavo)“);
- страна 64 – неадекватан превод текста („(ktoré majú spoločný vrchol)“ уместо „(ktoré nemajú spoločný vrchol)“; „ AE a BF sú protiľahlé strany obdĺžnika $ABFE$ “ уместо „ AE a BF sú kolmé strany obdĺžnika $ABFE$ “; „ BF a CG sú protiľahlé strany obdĺžnika $BCGF$ “ уместо „ BF a CG sú kolmé strany obdĺžnika $BCGF$ “; „ CG a DH sú protiľahlé strany obdĺžnika $CDHG$ “ уместо „ CG a DH sú kolmé strany obdĺžnika $CDHG$ “; „ AE a DH sú protiľahlé strany obdĺžnika $ADHE$ “ уместо „ AE a DH sú kolmé strany obdĺžnika $ADHE$ “);
- страна 65 – неадекватан превод везника („ AB je strana aj obdĺžnika $ABFE$ “ уместо „ AB je strana obdĺžnika $ABFE$ “);
- страна 66, 67, 68, 69, 70 – словна грешка, слово б уместо р у наслову лекције и заглављу страница („VÝROBA MODELU KVÁDRA A KOCKY“ уместо „VÝBOVA MODELU KVÁDRA A KOCKY“);

- страна 66 – неадекватан превод појма тачка; појам није истакнут косим словима („Napiš úsečka, bod, kocka alebo trojuholník“ вместо „Napiš úsečka, bodka, kocka alebo trojuholník“);
- страна 66 – неадекватан превод речи („keď sa strihal papier“ вместо „keď sa rezal papier“);
- страна 67 – словна грешка, слово ш вместо ě („Teraz by ti nebolo ťažko ohýbaním po zodpovedajúcich stranách modelu obdĺžnikov urobiť model kvádra.“ вместо „Teraz by ti nebolo ťažko ohýbaním po zodpovedajúcich stranách modelu obdĺžnikov urobíš model kvádra.“);
- страна 71 – неадекватан превод речи („ktorého sú všetky hrany“ вместо „ktorého sú všetky strany“);
- страна 71 – изостављање превода речи („znázornené na obrázku vpravo?“ вместо „znázornené na obrázku?“);
- страна 72 – неадекватна употреба предлога („z prednej strany (1)“ вместо „s prednej strany (1)“);
- страна 73 – неадекватан превод речи („GH sú dĺžky a.“ вместо „GH sú úsečky a.“; „DH sú dĺžky b.“ вместо „DH sú úsečky b.“; „EH sú dĺžky c.“ вместо „EH sú úsečky c.“);
- страна 73 – појмови подударни и паралелни нису истакнути тамним словима („medzi sebou zhodné a rovnobežné.“ вместо „medzi sebou zhodné a rovnobežné.“);
- страна 73 – неадекватан превод и облик речи („Siet' kvádra je útvar zložený zo 6 obdĺžnikov z ktorej papierových modelov ohýnaním môžeš urobiť model kvádra.“ вместо „Siet' kvádra je útvar zložený zo 6 obdĺžnikov z ktorého papierových modelov predstavovaním môžeš urobiť model kvádra.“);
- страна 75 – изостављање броја, неправилен облик речи („Ktorý z 5 útvarov “ вместо „Ktoré z útvarov“);
- страна 75 – неправилен облик речи („ako vidíš teleso znázornené na obrázku“ вместо „ako vidíš teleso znázornená na obrázku“);
- страна 76 - неправилен облик речи („hore a dolu.“ вместо „hore a dole.“).

Четврти део уџбеника:

- страна 2 – непотребно акцентовање речи („ZŠ Svätého Savu“ вместо „ZŠ Svätého Sávu“);
- страна 2 – словна грешка, непотребно слово р („**Za vydavateľa:** Gordana Kneževićová Orličová“ вместо „**Za vydavateľa:** Gordana Kneževićová Orličová“);
- страна 2 – неадекватан облик речи („spôsobom, ktorý umožňuje“ вместо „spôsobu, ktorý umožňuje“);
- страна 3 – непотребно истицање везника тамним словима („**Naučíš sa, Pripomeň si a Zapamätaj si!!!**“ вместо „**Naučíš sa, Pripomeň si a Zapamätaj si!!!**“);
- страна 9 и 10 – словна грешка, изостављање слова м у заглављу („OPAKUJEM SI ZLOMKY“ вместо „OPAKUJE SI ZLOMKY“);
- страна 14 – изостављање предлога („Čo je väčšie a o koľko:“ вместо „Čo je väčšie a koľko:“);

- страна 14 – изостављање превода појма именилац („Ak zlomky majú rovnaké čitatele, väčší je ten zlomok, ktorý má menší menovateľ.“ вместо „Ak zlomky majú rovnaké čitatele, väčší je ten zlomok, ktorý má menší.“);
- страна 16 – изостављен знак интерпункције („porovnaj zlomky, ak je“ вместо „porovnaj zlomky ak je“; „ $\frac{3}{4}$ a $\frac{3}{5}$, ak je“ вместо „ $\frac{3}{4}$ a $\frac{3}{5}$ ak je“; „ $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{6}$ a $\frac{1}{8}$, ak je“ вместо „ $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{6}$ a $\frac{1}{8}$ ak je“);
- страна 16 – непотребан знак интерпункције („a) jednotková úsečka 9 cm.“ вместо „a) jednotková úsečka 9 cm.“);
- страна 17 - сувишна линија („vyfarbených _____ štvorcov“ вместо „vyfarbených _____ štvorcov“);
- страна 18 – неадекватно слово за ознаку задатка код бр. 4 („e), f), g)“ вместо „e), f), e)“);
- страна 20 – изостављање речи и броја у задатку бр. 9 („Zlomok $\frac{7}{9}$ zapíš na všetky spôsoby ako súčet dvoch zlomkov, ktorých sú menovatele rovnaké 9.“ вместо „Zlomok $\frac{7}{9}$ zapíš na všetky spôsoby ako súčet zlomkov, ktorých sú menovatele rovnaké.“);
- страна 25 – неадекватан превод речи („Teda, 19 cm = 0,19 m.“ вместо „Podobne platí, 19 cm = 0,19 m.“);
- страна 26 – непотребан размак између речи и знака интерпункције („potom je: 276 cm = 2, _____“ вместо „potom je : 276 cm = 2, _____ m“);
- страна 26 – изостављање превода речи („Narysuj obdĺžnik, ktorého strany sú dĺžky 0,04 m a 1,05 dm“ вместо „Narysuj obdĺžnik, ktorého strany sú 0,04 m a 1,05 dm“);
- страна 28 – неадекватан превод речи („Vieš, že je 4,8 m – 3 m = _____ dm - _____ dm“ вместо „Potom je 4,8 m – 3 m = _____ dm - _____ dm“);
- страна 30 – изостављање знака интерпункције („súčtu čitateľov sčítancov.“ вместо „súčtu čitateľov sčítancov“);
- страна 31 – неадекватан облик речи („a) $\frac{4}{8}$ roka O 8 mesiacov“ вместо „a) $\frac{4}{8}$ rok O 8 mesiacov“);
- страна 34 – неадекватан облик везника („Vypočítaj súčet alebo rozdiel.“ вместо „Vypočítaj súčet a rozdiel.“);
- страна 36 – изостављање превода речи („môžeš dostať model _____.“ вместо „môžeš dostať _____.“);
- страна 37 – појам није истакнут тамним словима („plošný obsah kvádra“ вместо „plošný obsah kvádra“);

- страна 38 – словна грешка, слово ч уместо ц („toho štvorca rovnaký“ уместо „toho štvorca rovnaký“);
- страна 38 – непостојање размака између речи и ознаке за страницу
(„Vypočítaj plošný obsah kocky, ak je $a = 3$ cm.“ уместо „Vypočítaj plošný obsah kocky, ak je $a = 3$ cm.“);
- страна 42 – изостављање превода речи („v každom z prvých 10 mesiacov“ уместо „v každom z 10 mesiacov“);
- страна 42 – непотребан размак између знакова интерпункције („(1, 1, 2, 3, 5, 8,...)“ уместо „(1, 1, 2, 3, 5, 8, ...);“(1, 7,...), (20, 3,...), (36, 189,...), (54, 687, ...)“ уместо „(1, 7, ...), (20, 3, ...), (36, 189, ...), (54, 687, ...)“);
- страна 43 – сувишан знак интерпункције („obrazy na stene,...“ уместо „obrazy na stene,“);
- страна 43 – неправиан облик речи („dĺžku nejakej úsečky“ уместо „dĺžku nejakej úsečka“);
- страна 45 – непотребан размак између речи и знака интерпункције („strany papiera alebo...“ уместо „strany papiera alebo ...“);
- страна 45 – изостављање јединица за мерење површине, ар и хектар („meter štvorcový, ár, hektár a kilometer štvorcový.“ уместо „meter štvorcový, a kilometer štvorcový.“);
- страна 49 – словне грешке („druhá hranu dĺžky“ уместо „druhá hanu dĺžky“; „v príklade, ktorý sme vyracovali“ уместо „v príklade, ktorý sme vyracovali“);
- страна 53 – неправиан облик речи („Vypočítaj objem kvádra“ уместо „Vypočítaj objem kváder“);
- страна 59 – у задатку бр. 9 понављање исте тврдње под а) и б) („a) súčtu všetkých hrán kvádra; b) súčinu dĺžky a šírky kvádra“ уместо „a) súčinu dĺžky a šírky kvádra; b) súčinu dĺžky a šírky kvádra“);
- страна 59 – словна грешка, изостављање слова н („rozdielne dlhé“ уместо „rozdielne dlhé“).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан